



TINERARIO DEL FIUME / ROUTE DE LA RIVIÈRE

ITINÉRARIES PATRIMONIAUX
ITINÉRAIRES PATRIMONIAUX

IBIZA



www.ibiza.travel

Consell d'Eivissa

DL-I-55-2020 - Fotos: Fabián Rivero/J. Costa/MAEF



INTRODUZIONE / INTRODUCTION



Santa Eulària des Riu possiede l'unico fiume dell'isola di Ibiza e dell'arcipelago delle Baleari. L'importanza storica di questo fiume è stata notevole e risiede soprattutto nella foce. Le acque fluviali furono utilizzate per irrigare le grandi distese, note come Horta de Santa Eulària. Il fiume è lungo circa 15 km e attualmente la maggior parte del letto è asciutta per gran parte dell'anno. Il prosciugamento, avvenuto nella prima metà del XX secolo e dovuto all'eccessivo sfruttamento delle acque sotterranee, ha provocato l'essiccazione dell'ecosistema fluviale. In prossimità della foce la presenza di acqua è continua tutto l'anno per via dell'entrata delle acque marine che formano un piccolo estuario.

L'esistenza della chiesa fortificata, nonché la possibilità di rifornire questa zona con acqua fluviale furono decisive al momento di scegliere un luogo per la creazione, nel 1787, di questo villaggio. In effetti, agli inizi del XIX secolo venne tracciato il villaggio definitivo di Santa Eulària, nella pianura situata sulla parte di levante della collina della chiesa.

Su questo percorso vi sarà possibile scoprire varie attrazioni culturali, naturali e patrimoniali del villaggio di Santa Eulària. Di seguito presenteremo in modo succinto alcuni dei posti di particolare interesse patrimoniale che si possono visitare.

La ville de Santa Eulària des Riu est traversée par le seul fleuve de l'île d'Ibiza et de l'archipel des Baléares. L'importance historique de ce cours d'eau a été considérable, tout particulièrement en raison de son embouchure. Les eaux du fleuve furent utilisées pour l'irrigation de grandes étendues connues sous le nom d'Horta de Santa Eulària. Couvrant une longueur de 15 km, la majorité de son cours est à sec pendant une grande partie de l'année. Provoqué par la surexploitation des aquifères, l'assèchement du fleuve au cours de la première moitié du XXe siècle a conduit au dessèchement de l'écosystème fluvial. Son embouchure est quant à elle arrosée tout au long de l'année par l'entrée des eaux marines qui forment un petit estuaire.

La présence de l'église fortifiée ajoutée à la possibilité d'approvisionner la zone en eau du fleuve a joué un rôle décisif à l'heure de choisir ces lieux pour l'établissement de la ville en 1787. La localité de Santa Eulària a définitivement pris forme au début du XIXe siècle, sur la plaine située à l'est de la colline de l'église.

Cet itinéraire permet de découvrir les attraits culturels, naturels et patrimoniaux de la ville de Santa Eulària. Les lieux possédant un intérêt patrimonial spécial qu'il est possible de visiter tout au long de l'itinéraire sont présentés de manière succincte à cette brochure.

ITINERARIO DEL FIUME / ROUTE DE LA RIVIÈRE



Il Puig de Missa prende il nome dal fatto che la sua cima è coronata dalla chiesa. Si tratta di un monticello di 52 metri di altezza sul livello del mare che sovrasta una fertile regione attraversata dal fiume di Santa Eulària. Questa chiesa, fortificata e dotata di cannoni fu costruita nel XVI secolo per proteggere i mulini, i mugnai e gli abitanti del posto, che lavoravano l'orto, dagli attacchi delle navi turche e dalle imbarcazioni provenienti dal nord dell'Africa.

La chiesa-fortezza del Puig de Missa rientra nel contesto architettonico di Ibiza ed è praticamente interamente in calce con il caratteristico colore bianco originale. Alcuni elementi, come la cupola, presentano altre gamme cromatiche e la torre di difesa non è intonacata, con pietra a vista, tipica delle torri di difesa.

Una delle costruzioni erette nei pressi del Puig de Missa è **Can Ros**, un'antico casolare payés che faceva parte di uno dei grandi feudi del municipio di Santa Eulària. Oggigiorno ospita il **Museo de Etnografía de Ibiza** (Museo di Etnografia di Ibiza). Questo museo ha lo scopo di recuperare, restaurare e conservare il patrimonio etnologico, suscettibile di far parte del fondo museografico, e al contempo, vuole far conoscere ai visitatori le usanze di vita della società rurale di Ibiza, la loro tecnologia, gli abiti, i mestieri, la vita quotidiana, ecc. Inoltre, il museo ha lo scopo di rendere noti alcuni aspetti del patrimonio immateriale, come le credenze, la musica e i balli.

I mulini per la farina, mossi anch'essi dall'acqua del fiume, furono di vitale importanza. Si trovano raggruppati ai piedi del Puig de Missa, dove si erge la chiesa fortificata costruita nel XVI secolo. Nella casa nota come **Can Planetes**, che ospitava uno di questi antichi mulini, si trova oggi il **Centro de Interpretación del Río de Santa Eulària** (Centro di Interpretazione del fiume di Santa Eulària).

Qui si spiega il funzionamento di questi mulini, grazie alle acque del fiume, e l'importanza che ebbero per la vita del villaggio di Santa Eulària, sviluppatosi essenzialmente attorno al fiume, fino al XX secolo. Il flusso costante dell'acqua consentiva ai mulini della zona di lavorare in modo molto produttivo in un'epoca in cui il pane era consumato quotidianamente e, pertanto, era indispensabile per tutta l'isola.

Prima dello sviluppo turistico di Ibiza, questo luogo era occupato da orti irrigati con l'acqua del fiume di Santa Eulària. E, dopo l'espansione urbanistica, una volta persa la funzione iniziale, il mulino è stato circondato da elementi urbani.

Il fiume ha determinato anche la costruzione di edificazioni d'ingegneria come i ponti che si possono ammirare lungo il percorso. Quello più antico è noto con il nome di **Puente Viejo** (Ponte Vecchio) e, si pensa sia stato costruito prima del XVIII secolo. Il **Puente Nuevo** (Ponte Nuovo) fu costruito secoli più tardi e nel 1927 divenne l'accesso principale alla località.

Si tratta, in definitiva, di un percorso che combina elementi naturali e altre meraviglie patrimoniali e l'80% dell'itinerario è di difficoltà bassa, mentre solo in alcuni tratti presenta una difficoltà media, con un'altezza massima di 52 metri sul livello del mare.

Vi è un servizio di audio guide che spiegano i vari punti indicati sul percorso.



Le **Puig de Missa** est ainsi dénommé en raison de l'église qui couronne son sommet. Cette colline de 52 mètres d'altitude domine une contrée fertile traversée par le fleuve de Santa Eulària. Bâtie au XVI^e siècle, cette église était fortifiée et pourvue de canons pour protéger les moulins, les meuniers et les paysans, qui travaillaient dans la plaine, contre les attaques des galères turques et nord-africaines.

L'église-forteresse du Puig de Missa se fond dans le contexte architectural d'Ibiza et est blanche à la chaux dans sa quasi-totalité avec sa couleur blanche d'origine. Certains éléments comme la coupole présentent d'autres coloris et les pierres de la tour de défense sont laissées apparentes, comme pour la grande majorité de ce type de constructions.

Can Ros est l'une des constructions qui fut érigée autour du Puig de Missa. Il s'agit d'une ancienne maison de campagne qui faisait partie de l'une des grandes propriétés agricoles de la municipalité de Santa Eulària. Elle abrite aujourd'hui le **Museo de Etnografía de Ibiza** (Musée d'Etnographie d'Ibiza). Le principal objectif de ce musée consiste à récupérer, à restaurer et à conserver le patrimoine ethnologique susceptible d'intégrer son fonds muséographique et de faire découvrir aux visiteurs la manière de vivre de la société rurale d'Ibiza, la technologie utilisée, les coutumes vestimentaires, les métiers, la vie quotidienne, etc. Cette entité s'attache également à rechercher et à diffuser les aspects du patrimoine immatériel (croyances, musiques et danses).

Les moulins à farine, mis en mouvement par l'eau du fleuve, jouèrent un rôle primordial. Ils sont concentrés au pied du Puig de Missa, aux abords de l'église fortifiée construite au XVI^e siècle. La maison portant le nom de **Can Planetes**, qui abritait autrefois l'un de ces moulins à eau, est aujourd'hui le siège du **Centro de Interpretación del Río de Santa Eulària** (Centre d'interprétation du fleuve de Santa Eulària).

Ce centre explique le fonctionnement de ces moulins grâce aux eaux du fleuve et l'importance que ces derniers ont revêtu pour la vie des habitants de Santa Eulària jusqu'au XX^e siècle, celle-ci s'articulant principalement autour du fleuve. Le débit constant d'eau permettait aux moulins de la zone de produire une quantité très élevée de farine, ingrédient indispensable pour toute l'île à une époque où le pain était consommé quotidiennement.

Avant le développement touristique d'Ibiza, cet endroit était occupé par des vergers irrigués par l'eau du fleuve de Santa Eulària. À l'issue de la croissance de la ville, le moulin, qui a perdu sa fonction d'origine, est désormais entouré d'éléments urbains.

Le fleuve a également joué un rôle majeur dans la construction des ouvrages d'ingénierie comme les ponts, que l'on peut également observer tout au long du parcours. Le plus ancien porte le nom de **Puente Viejo** (Vieux Pont) et fut vraisemblablement érigé au XVIII^e siècle. Le **Puente Nuevo** (Pont Neuf) fut quant à lui construit quelques siècles plus tard et est devenu l'accès principal à la localité en 1927.

En définitive, cet itinéraire conjugue attraits naturels et éléments du patrimoine. 80 % du tracé est de faible difficulté, tandis que seuls certains tronçons présentent une difficulté modérée, avec une altitude maximale de 52 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Un service d'audioguides est disponible pour expliquer chaque point balisé de cet itinéraire.

UBICAZIONE / EMPLACEMENT

